

**Thứ Ba, 29-10-2024. Năm B**  
**Tuesday, October-29-2024. Year B**  
**Tuần 30 Thường Niên**

**Eph 5, 21-33**

**Ephesians 5:21-33**

**Vì lòng kính sợ Đức Ki-tô, anh em hãy tùng phục lẫn nhau (Eph 5,21)**

“Subordinate”? That’s such a strong word, and with so many negative connotations. In fact, the Greek word that Paul used (hupotassó) means being subject to someone, as a servant is to his master or as a soldier is to his commanding officer. Where did Paul get the idea that this is how we should relate to one another?

From Jesus. Because that’s how he lived his whole life.

Take a moment right now to close your eyes and picture how Jesus subjected himself to the people around him. Think of him late in the evening and after a long day of ministering, taking the time to explain a puzzling parable to his disciples. Or imagine him patiently navigating yet another run-in with his critics. Or, most dramatically of all, picture him spreading out his arms against the wood of the cross and then forgiving the people who drove the nails into his hands and feet.

In each of these scenes, we see Jesus humbling himself so that he could lift up the people around him. We see him, the Lord over all creation, offering himself to the very people he created. The One whose hands formed the stars placed himself into the hands of sinners. And he did it with nothing but love in his heart!

This is how Jesus wants all of us to live—as servants, as men and women committed to laying down our lives for one another. In a world that treasures independence and self-

“Phục tùng”? Đó là một từ mạnh mẽ và có rất nhiều hàm ý tiêu cực. Trên thực tế, từ tiếng Hy Lạp mà Phaolô sử dụng (hupotassó) có nghĩa là phục tùng ai đó, như một người hầu phục tùng chủ nhân hoặc như một người lính phục tùng sĩ quan chỉ huy của mình. Phaolô lấy ý tưởng rằng đây là cách chúng ta nên đối xử với nhau từ đâu?

Từ Chúa Giêsu. Bởi vì đó là cách Ngài sống cả cuộc đời mình.

Hãy dành một chút thời gian ngay bây giờ để nhắm mắt lại và hình dung cách Chúa Giêsu phục tùng những người xung quanh. Hãy nghĩ về Ngài vào cuối buổi tối và sau một ngày dài phục vụ, dành thời gian để giải thích một câu chuyện dụ ngôn khó hiểu cho các môn đệ của Ngài. Hoặc tưởng tượng Ngài kiên nhẫn vượt qua một cuộc đụng độ khác với những người chỉ trích Ngài. Hoặc, ấn tượng nhất trong tất cả, hãy tưởng tượng Ngài dang rộng cánh tay trên gỗ thập tự giá và sau đó tha thứ cho những người đã đóng đinh vào tay và chân Ngài.

Trong mỗi cảnh này, chúng ta thấy Chúa Giêsu hạ mình xuống để Ngài có thể nâng đỡ những người xung quanh Ngài. Chúng ta thấy Ngài, Chúa tể của mọi tạo vật, hiến mình cho chính con người mà Ngài đã tạo dựng. Đáng đã tạo nên các vì sao bằng đôi tay đã đặt mình vào tay những kẻ tội lỗi. Và Ngài đã làm điều đó chỉ với tình yêu trong trái tim!

Đây là cách Chúa Giêsu muốn tất cả chúng ta sống - như những người hầu, như những người nam và người nữ cam kết hy sinh mạng sống của mình cho nhau. Trong một thế giới coi trọng sự độc lập và tự chủ, Ngài yêu cầu tất cả

rule, he asks us all to tend to each other before we take care of our own comfort and desires. And he does this not to wear us down or to humiliate us, but so that he can reveal his love and presence through our acts of humble service. He does it so that his light can shine through us more brightly and his grace can flow through us more fully.

How will you “subordinate” yourself today? That’s something only you can answer as you try to listen to the Spirit. Just know that every time you serve someone, you can reveal the face of Christ to that person—and to everyone around you!

“Jesus, I dedicate myself to serving your people today. Help me to love as you love.”

chúng ta chăm sóc lẫn nhau trước khi chúng ta chăm sóc sự thoải mái và mong muốn của riêng mình. Và Ngài làm điều này không phải để làm chúng ta mệt mỏi hay làm nhục chúng ta, mà để Ngài có thể bày tỏ tình yêu và sự hiện diện của Ngài qua những hành động phục vụ khiêm nhường của chúng ta. Ngài làm điều đó để ánh sáng của Ngài có thể chiếu rọi qua chúng ta sáng hơn và ân sủng của Ngài có thể chảy qua chúng ta trọn vẹn hơn.

Bạn sẽ “phục tùng” bản thân mình như thế nào ngày hôm nay? Đó là điều mà chỉ bạn mới có thể trả lời khi bạn cố gắng lắng nghe Thánh Linh. Chỉ cần biết rằng mỗi khi bạn phục vụ ai đó, bạn có thể bày tỏ khuôn mặt của Chúa Kitô cho người đó - và cho mọi người xung quanh bạn!

Lạy Chúa Giêsu, con dâng mình để phục vụ dân Chúa ngày hôm nay. Xin giúp con yêu như Chúa yêu.

### Lc 13, 18-21

### Luke 13:18-21

**Nước Thiên Chúa giống như chuyện một hạt cải người nọ lấy gieo trong vườn mình (Lc 13, 19)**

“Grow the kingdom of God in just fifteen minutes a day!”

Even though that headline sounds like it belongs in a grocery-store tabloid magazine, it captures the point behind the parables in today’s Gospel.

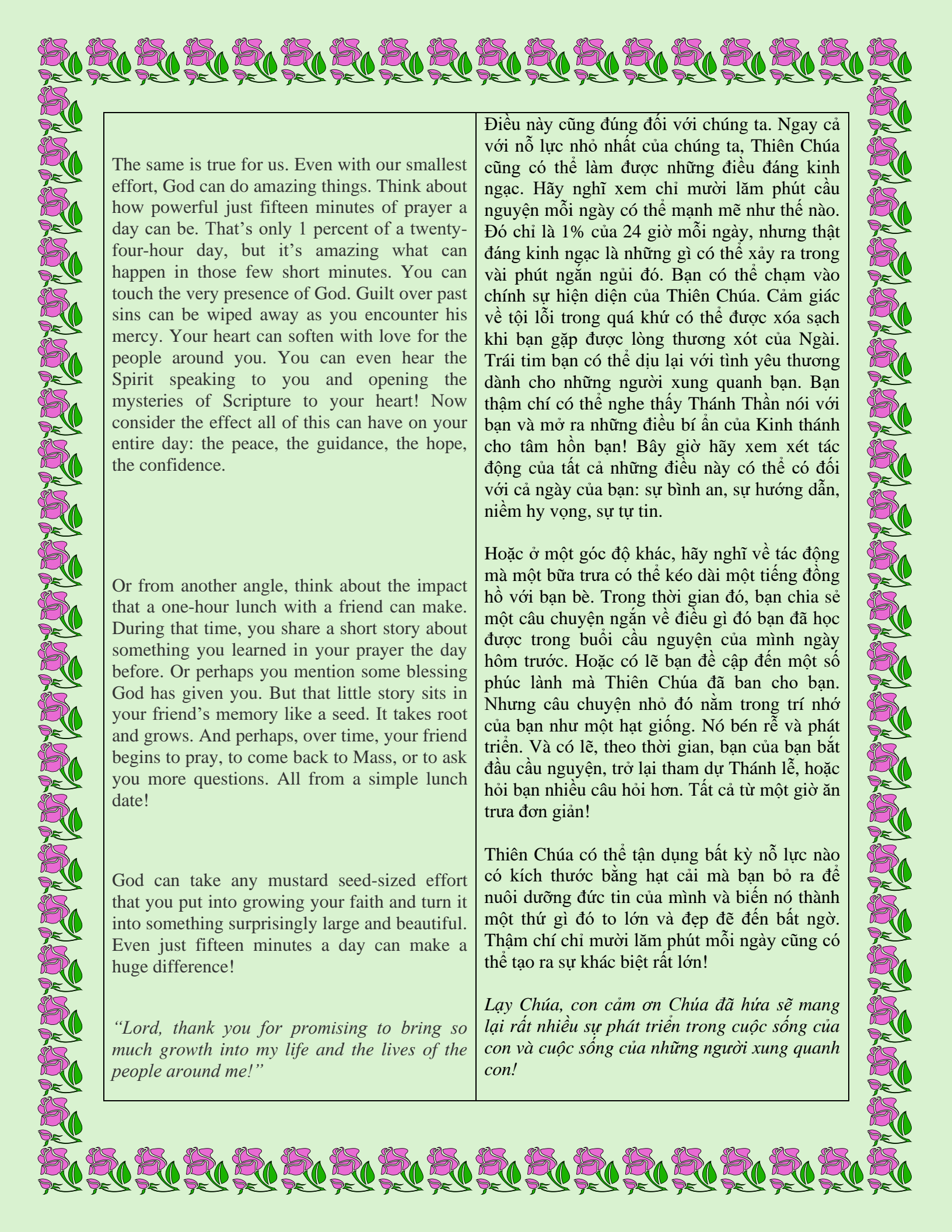
Jesus uses these two parables to illustrate the miraculous potential for growth in the kingdom of God. They speak about the power and grace of God, especially his ability to do something far beyond what we would expect with even the smallest of seeds or the tiniest bit of yeast.

“Hãy dành mười lăm phút mỗi ngày cho sự phát triển vương quốc Thiên Chúa!”

Mặc dù tiêu đề đó nghe có vẻ giống như trong một tạp chí lá cải ở cửa hàng tạp hóa, nhưng nó lại nắm bắt được điểm đáng sau những câu chuyện dụ ngôn trong Tin mừng hôm nay.

Chúa Giêsu dùng hai dụ ngôn này để minh họa tiềm năng kỳ diệu cho sự phát triển trong vương quốc của Thiên Chúa. Chúng nói về quyền năng và ân sủng của Thiên Chúa, đặc biệt là khả năng của Ngài để làm điều gì đó vượt xa những gì chúng ta mong đợi, dù đó chỉ là một hạt giống bé nhỏ hoặc một chút men nhỏ nhất.





The same is true for us. Even with our smallest effort, God can do amazing things. Think about how powerful just fifteen minutes of prayer a day can be. That's only 1 percent of a twenty-four-hour day, but it's amazing what can happen in those few short minutes. You can touch the very presence of God. Guilt over past sins can be wiped away as you encounter his mercy. Your heart can soften with love for the people around you. You can even hear the Spirit speaking to you and opening the mysteries of Scripture to your heart! Now consider the effect all of this can have on your entire day: the peace, the guidance, the hope, the confidence.

Or from another angle, think about the impact that a one-hour lunch with a friend can make. During that time, you share a short story about something you learned in your prayer the day before. Or perhaps you mention some blessing God has given you. But that little story sits in your friend's memory like a seed. It takes root and grows. And perhaps, over time, your friend begins to pray, to come back to Mass, or to ask you more questions. All from a simple lunch date!

God can take any mustard seed-sized effort that you put into growing your faith and turn it into something surprisingly large and beautiful. Even just fifteen minutes a day can make a huge difference!

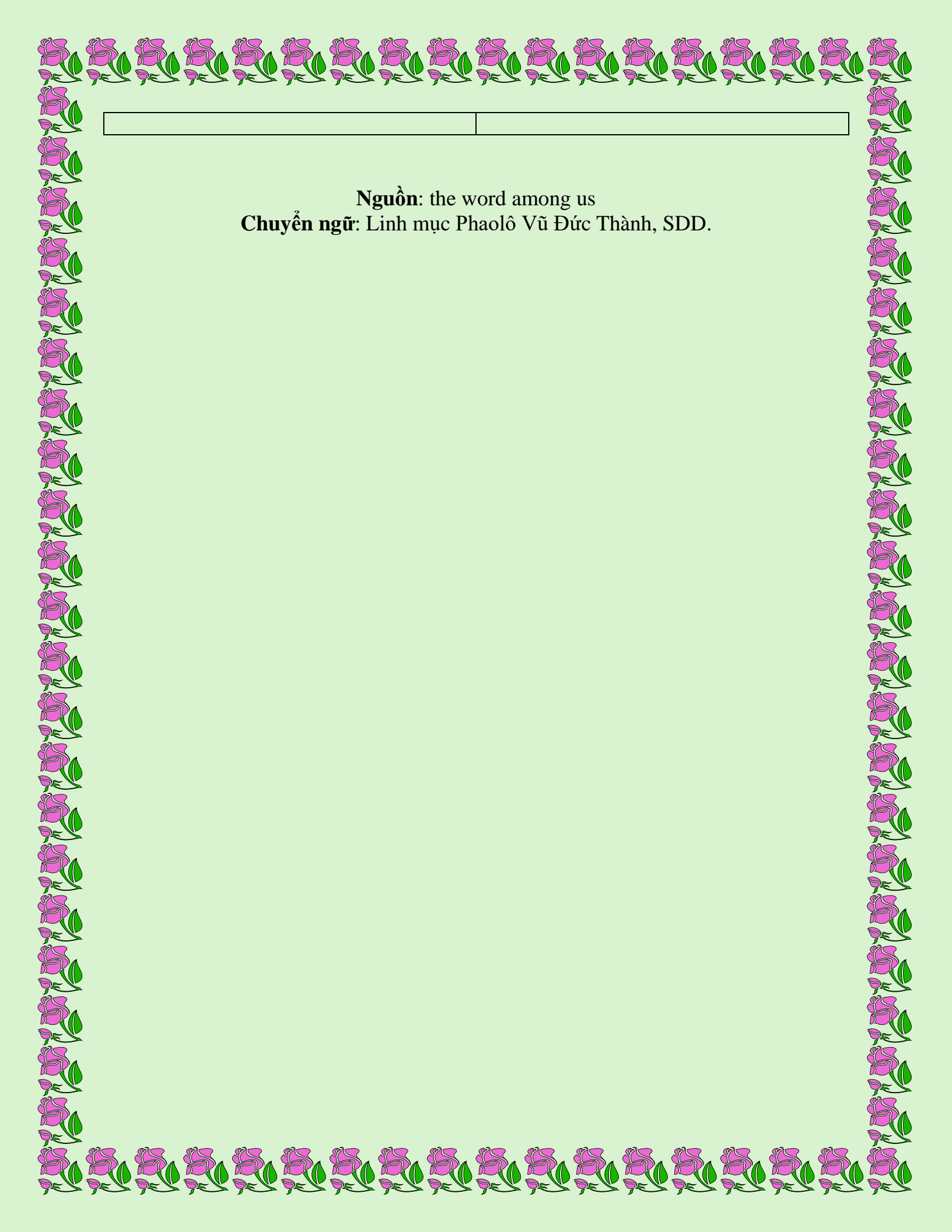
*"Lord, thank you for promising to bring so much growth into my life and the lives of the people around me!"*

Điều này cũng đúng đối với chúng ta. Ngay cả với nỗ lực nhỏ nhất của chúng ta, Thiên Chúa cũng có thể làm được những điều đáng kinh ngạc. Hãy nghĩ xem chỉ mười lăm phút cầu nguyện mỗi ngày có thể mạnh mẽ như thế nào. Đó chỉ là 1% của 24 giờ mỗi ngày, nhưng thật đáng kinh ngạc là những gì có thể xảy ra trong vài phút ngắn ngủi đó. Bạn có thể chạm vào chính sự hiện diện của Thiên Chúa. Cảm giác về tội lỗi trong quá khứ có thể được xóa sạch khi bạn gặp được lòng thương xót của Ngài. Trái tim bạn có thể dịu lại với tình yêu thương dành cho những người xung quanh bạn. Bạn thậm chí có thể nghe thấy Thánh Thần nói với bạn và mở ra những điều bí ẩn của Kinh thánh cho tâm hồn bạn! Bây giờ hãy xem xét tác động của tất cả những điều này có thể có đối với cả ngày của bạn: sự bình an, sự hướng dẫn, niềm hy vọng, sự tự tin.

Hoặc ở một góc độ khác, hãy nghĩ về tác động mà một bữa trưa có thể kéo dài một tiếng đồng hồ với bạn bè. Trong thời gian đó, bạn chia sẻ một câu chuyện ngắn về điều gì đó bạn đã học được trong buổi cầu nguyện của mình ngày hôm trước. Hoặc có lẽ bạn đề cập đến một số phúc lành mà Thiên Chúa đã ban cho bạn. Nhưng câu chuyện nhỏ đó nằm trong trí nhớ của bạn như một hạt giống. Nó bén rễ và phát triển. Và có lẽ, theo thời gian, bạn của bạn bắt đầu cầu nguyện, trở lại tham dự Thánh lễ, hoặc hỏi bạn nhiều câu hỏi hơn. Tất cả từ một giờ ăn trưa đơn giản!

Thiên Chúa có thể tận dụng bất kỳ nỗ lực nào có kích thước bằng hạt cải mà bạn bỏ ra để nuôi dưỡng đức tin của mình và biến nó thành một thứ gì đó to lớn và đẹp đẽ đến bất ngờ. Thậm chí chỉ mười lăm phút mỗi ngày cũng có thể tạo ra sự khác biệt rất lớn!

*Lạy Chúa, con cảm ơn Chúa đã hứa sẽ mang lại rất nhiều sự phát triển trong cuộc sống của con và cuộc sống của những người xung quanh con!*



--	--

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.